



Colonisations-Vertrag

für Sie

Provinc Santa Fe

(La Plata-Stadt, Süd-America.)

Nach den Vorschriften des Höheren Senats der freien Stadt Frankfurt aufgestellt.

Contrat de la Colonisation

pour

la Province de Santa - Fe

(La Plata, Amérique du Sud.)

der freien Stadt Frankfurt aufgestellt.



Haupt-Agentur

A. H. Miller

N^o 85

Agentur

Frankfurt a. M.

N^o

Zwischen dem Herrn **Aaron Castellanos**, Grundbesitzer und Bürger der **Argentinischen Conföderation**, anständig in **Buenos-Ayres**, berrnnd in Paris, Straße, Paribout No. 81, noynend, als Bevollmächtigter des **Gouvernement** in **Santa-Fe** und den nachstehenden Auswanderern ist heute folgender Vertrag mittheilt des von Herrn **Castellanos** befrist eingelehten und concessio-nitten Schiffsbefrachters Herrn **August Bolten**, sth. Miller's Nachfolger, in **Samburg** rechtsgültig abgeschlossen worden:

§ 1.

Der Gutsunterzeichnete, seine Frau, seine Kinder und seine Mittheilnehmer, nemlich:

| Namen u. Vornamen. | Alter. | Wohnort. | Stand. |
|--------------------|-----------|-------------------------|--------|
| <i>A. Peter 24</i> | <i>14</i> | <i>St. Louis Peters</i> | |
| <i>M. Maria</i> | <i>16</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>15</i> | | |
| <i>M. Peter</i> | <i>14</i> | | |
| <i>M. Mary</i> | <i>11</i> | | |
| <i>M. Peter</i> | <i>9</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>7</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>4</i> | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

bestehend in **Erwachsenen** **3** sind **w** von **1** à **10** Jahren und **Erwachsenen** **8** Personen, verpflichten sich hierdurch schriftlich nach den Ufern des **Parana** (Rio de la Plata)

Entre Monsieur **Aaron Castellanos**, propriétaire et citoyen de la **Confédération Argentine**, domicilié à **Buenos-Ayres**, résidant dans ce moment à Paris, rue Taitbout No. 81, et plénipotentiaire du **Gouvernement de Santa-Fe** et les émigrants soussignés a été conclu par l'entremise de Monsieur **Auguste Bolten**, successeur de Guillaume Miller, expéditeur d'émigrants à Hambourg, autorisé par Monsieur **Castellanos** et concessionné par le Sénat de Hambourg, le contrat authentique suivant:

§ 1.

Le soussigné, sa femme, ses enfants et ses associés, savoir:

| Noms & Prénoms. | Age. | Domicile. | État. |
|--------------------|-----------|-------------------------|-------|
| <i>A. Peter 24</i> | <i>14</i> | <i>St. Louis Peters</i> | |
| <i>M. Maria</i> | <i>16</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>15</i> | | |
| <i>M. Peter</i> | <i>14</i> | | |
| <i>M. Mary</i> | <i>11</i> | | |
| <i>M. Peter</i> | <i>9</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>7</i> | | |
| <i>M. Maria</i> | <i>4</i> | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

consistant en **Erwachsenen** **3** enfant **7** de **1** à **10** ans et **Erwachsenen** **8** personnes, s'engagent solidairement par le présent contrat à émigrer et à s'établir aux bords du

No 25

Colonisations-Vertrag

für Sie

Provinc Santa Fé

(Sa Plata=Stadt, Süd=America.)

Nach den Vorschriften des Großen Senats der freien Stadt Frankfurt aufgestellt.

Contrat de la Colonisation

pour

la Province de Santa - Fé

(La Plata, Amérique du Sud.)

der freien Stadt Frankfurt aufgestellt.



Haupt-Agentur

A. H. Miller

N^o 25

Agentur

Frankfurt a. M.

N^o

Zwischen dem Herrn **Aaron Castellanos**, Grundbesitzer und Bürger der **Argentinischen Conföderation**, anlässlich **Buenos-Ayres**, demalen in Paris, Straße Rathout No. 81 wohnend, als Bevollmächtigter des **Gouvernement zu Santa-Fé** und den nachstehenden Auswanderern ist heute folgender Vertrag mit teils des von Herrn **Castellanos** dafür eingeleiteten und concessio- nitten Schiffsbefrachters **Herrn August Bolten**, Witt. Miller's Nachfolger, in **Hamburg** rechtsghültig abgeschlossen worden:

§ 1.

Der Gutsunterzeichnete, seine Frau, seine Kinder und seine Mittheilnehmer, nemlich:

| Nr. u. Vornamen. | Alter. | Wohnort. | Stand. |
|--------------------|--------|----------------|--------|
| 1 Herr Peter W. 44 | 44 | Stephan Peters | |
| 2 Herr Maria 46 | 46 | | |
| 3 Herr Wilhelm 15 | 15 | | |
| 4 Herr Joh. 14 | 14 | | |
| 5 Herr Aug. 11 | 11 | | |
| 6 Herr Joh. 9 | 9 | | |
| 7 Herr Joh. 7 | 7 | | |
| 8 Herr Maria 4 | 4 | | |
| 9 | | | |
| 10 | | | |

bestehend in 3 Kindern davon 1 a 10 Jahren und 2 Säugling unter 1 Jahr, zusammen 8 Personen, verpflichten sich hierdurch solbbarlich nach den Ufern des **Marana** (Rio de la Plata)

Entre Monsieur **Aaron Castellanos**, propriétaire et citoyen de la **Confédération Argentine**, domicilié à **Buenos-Ayres**, résidant dans ce moment à Paris, rue Rathout No. 81, et plénipotentiaire du **Gouvernement de Santa-Fé** et les émigrans soussignés a été conclu par l'entremise de Monsieur **Auguste Bolten**, successeur de Guillaume Miller, expéditeur d'émigrans à Hambourg, - autorisé par Monsieur **Castellanos** et concessionné par le Sénat de Hambourg, le contrat authentique suivant:

§ 1.

Le soussigné, sa femme, ses enfans et ses associés, savoir:

| Noms & Prénoms. | Age. | Domicile. | État. |
|--------------------|------|----------------|-------|
| 1 Herr Peter W. 44 | 44 | Stephan Peters | |
| 2 Herr Maria 46 | 46 | | |
| 3 Herr Wilhelm 15 | 15 | | |
| 4 Herr Joh. 14 | 14 | | |
| 5 Herr Aug. 11 | 11 | | |
| 6 Herr Joh. 9 | 9 | | |
| 7 Herr Joh. 7 | 7 | | |
| 8 Herr Maria 4 | 4 | | |
| 9 | | | |
| 10 | | | |

consistant en 3 adultes 1 enfant de 1 a 10 ans et 2 nourrisson au-dessous d'un an, ensemble 8 personnes, s'engagent solidairement par le présent contrat à émigrer et à s'établir aux bords du

begleichungsweise dem Colonisations-Ditte, welcher von der Regierung von **Santa-Fé** beliebt wird, auszubauern und sich kolonist, vorgelegt in gesunder Lage, auf fruchtbarem Boden und einem durch Sand- oder Wasserflüssen leicht zugänglichem Gebiete anzuschließen und haben sie sofort die vorgezeichneten legalen Urkunden als:

- a) die **Somate**- oder Kaufschute,
- b) die **Patte** oder gleichlautende Documente wie sie die besagten Regierungen verordnen,
- c) die **Zeumungsgrünfte**,
- d) die nöthigen **Mauern**, daß sie der landbesitzlichen **Mittler**-bienstpflicht Genüge geleistet, vorzuliegen, sich überdem mit hinreichenden **Sicherungsfürden** und **Sicherungsgeld** zu versehen, sowie auch die für den **Aufbau** erforderlichen **Stiftungswertzeuge** und **Instrumente** mitzubringen.

§ 2.

Dagegen verpflichtet sich Herr **M. Castellanos** als autorisierter Agent der Regierung von **Santa-Fé** für die in diesem Vertrag benannte **Miswanderungsfamilie**, aus 5 Personen über 10 Jahren bestehend, die **Summe** von **Siebenhundertfünfzig** Granen und für jedes Kind von 1 à 10 Jahren die **Summe** von **fünfundsechzig** Granen auf die Dauer von zwei Jahren vom Tag ihrer **Abreise** in der Colonie gerechnet, vorzuzahlen, welche zur **Deckung** nachfolgender **Erfordernisse** dienen:

1) Für die **Erhaltung** der **Uebersichtsumme** vom **Gafer** von **Samburg** bis zum **Gafer** von **Martin-Garcia, de la Colonia, Rosario** oder **Buenos-Ayres**.

2) Für **vollständige** **Verpflichtung** während der **Uebersicht**.

3) Für die **Wiederherstellung** auf dem **Parana** bis zum **Ditte** der **Colonisation** in der **Provinz** **Santa-Fé**.

Herr **August Bolten** den die **ober** **Magdeburger** **Summe** von Herrn **Castellanos** in **Empfang** nimmt, wird in **Uebersicht** und für **Rechnung** derselben die **Entschädigung** der **Colonisten** ab **Samburg** besorgen und bei **Umsatz** der **Erbschaft** auf die nöthige **Rückständigkeit** und **Restoration** der **Zwischenbede** besondere **Mühseligkeit** nehmen. Ferner macht sich Herr **M. Castellanos** **hiermit** verbindlich, daß den **Umsatz** **anderem** zur **Förderung** ihrer **Arbeiten** in dem **angezeigten** **Colonisten** **Haus**-**Vertrag**, sowie zur **Befriedigung** ihres **hörtigen** **Lebensunterhalts** **von** **Santa-Fé** **Regierung** zu **Santa-Fé** **folgende** **Verpflichtungen** **natura** auf die **Dauer** von **zwei** **Jahren** vom **Tag** ihrer **hörtigen** **Uebersiedlung** gerechnet, gemacht werden. **Solche** **bestehen** in:

- 1) **Sieben** **Stücken** **und** **einem** **Zuchthier**.
- 2) **Zwei** **Düsen** **und** **zwei** **Pferden** **zur** **Benutzung** **beim** **Aufbau**.
- 3) **Sechs** **Stücker** **Wahl** **von** **8** **Strobes** (100 **Stück**) **jedes**, **insgesamt** **558** **Stück**. (= 1200 **Stk.** **des** **Sandes**).
- 4) **Samereien** **von** **Kartoffeln**, **Erbsen**, **Kohlrabi**, **Baumwolle**, **Getreide** **und** **hörtiges** **Samen** **in** **hinreichender** **Quantität**, **um** **eine** **Uebersicht** **von** **10** **Quadrats** (mehr als 16 1/2 **Setzen** = circa 68 **Wozen**) **Sand** **während** **des** **ersten** **Jahres** **zu** **bekommen**.
- 5) **Ein** **Haushof**, **bestehend** **aus** **zwei** **Abteilungen** **von** **ungefähr** **fünf** **Stades** **jede**, **nebst** **Thüre** **und** **Geräth**, **welches** **für** **die** **Arbeit** **insgesammt** **des** **Parana** **auf** **die** **in** **bedeutendste** **Weise** **gebaut** **ist**. **Die** **Häuser** **werden** **von** **1—200** **nummern** **und** **verloren**. **Die** **Uebersicht** **gegenstände**, **Stück** **1** **bis** **5**, **sind** **zu** **tausend** **Granen** **angeschätzt**, **wofür** **die** **in** **der** **Uebersicht** **benannten** **Miswanderer** **Schuldner** **der** **Regierung** **von** **Santa-Fé** **geben**.

§ 3.

Für den **kaaren** **Voranschlag** des Herrn **M. Castellanos** von **Siebenhundertfünfzig** **Granen** für **fünf** **Personen** über **10** **Jahren** **und** **zwei** **Kinder** **von** **1** **bis** **10** **Jahren** **sonst** **als** **für** **die** **von** **der** **Regierung** **von** **Santa-Fé** **bestimmte** **Miswanderungssumme** von **Sechzig** **Granen** für **bestehende** **Uebersetzung** **von** **Nachrichten**, wie sie der § 2, (Art. 1—5) begehrt, **lassen** **der** **Unterzeichner** **und** **die** **mit** **ihm** **selbst** **verbunden** **bestehenden** **Colonisten** **kaare** **Zahlung** **nach** **Umsatz** **von** **zwei** **Jahren** **vom** **Tag** **ihrer** **Abreise** **in** **der** **Provinz** **Santa-Fé**. **Erstere** **Summe** **an** **Herrn** **Castellanos** **oder** **dessen** **Ordnung** **unter** **Verpflichtung** **von** **zehn** **pro** **Cent** **Zinsen**, **letztere** **an** **die** **Regierung** **ohne** **Zinsvergütung**.

Sollten die **Ernden** **der** **zwei** **ersten** **Jahre** **unmöglich** **ausfallen**, **so** **ist** **dem** **Colonisten** **gestattet**, **die** **schuldigen** **Beträge** **erst** **im** **dritten** **Jahre** **zu** **entrichten**.

Neuve **Parana** (Rio de la Plata) spécialement au lieu de la colonisation qui sera fixé par le gouvernement de **Santa-Fé** supposé que le climat en soit sain, le sol fertile et facilement accessible soit par terre soit par eau, et à fournir le jour de la conclusion du contrat les documents suivants, savoir:

- a) leurs **extraits** **de** **baptême**,
- b) les **passports** **ou** **les** **documents** **requis** **par** **les** **gouvernements** **de** **l'Allemagne**,
- c) les **certificats** **de** **bonnes** **mœurs**;
- d) les **certificats** **qui** **temoignent** **leur** **libération** **du** **service** **militaire**; d'ailleurs ils s'engagent à se munir de vêtements d'instruments de cuisine, ainsi que d'instruments aratoires.

§ 2.

De son côté **Mr. A. Castellanos**, comme agent autorisé par le gouvernement argentin s'engage d'avancer la somme de **sept cent soixante cinq** francs pour la famille consistant en cinq personnes au-delà de 10 ans et **soixante quinze** francs pour chaque enfant de 1 à 10 ans, sommes qui ne seront remboursables qu'au bout de deux années à dater du jour de leur arrivée à la colonie et qui serviront:

1) à compléter le prix du passage depuis le port de Hambourg jusqu'au port de débarquement de **Martin-Garcia**, de la Colonia ou du **Rosario** ou **Buenos-Ayres**.

2) à la nourriture complète pendant la traversée.

3) au transport par le **Parana** jusqu'au lieu de la colonisation dans la province de **Santa-Fé**.

Herr **August Bolten** qui reçoit la somme susdite de **Mr. Castellanos**, expédiera les colons par l'ordre et pour le compte du dit **Mr. Castellanos** et aura surtout égard en choisissant les navires au conditionnement du fond de cale et à la ventilation de l'entrepont. — De plus **Mr. Castellanos** s'engage par le présent contrat à obtenir que le gouvernement de **Santa-Fé** fera aux colons pour l'exécution de leurs travaux dans la colonie ainsi que pour leur subsistance les prêts suivants en nature pour la durée de deux années à dater du jour de la domiciliation:

- 1) sept vaches et un taureau pour la production.
- 2) deux boeufs et deux chevaux pour le labour.
- 3) six barriques de farine, chacune de 8 arrobes (100 K.) ensemble 558 K. (= 1200 livres du pays.)
- 4) des semences des pommes de terre, pistaches de terre, de tabac, de coton, de blé et de maïs. Le tout en quantité suffisante pour enssemencer 10 cuadros (plus de 16 1/2 hectares ou ca. 68 acres) de terre.
- 5) Une habitation, composée de deux pièces, chacune d'environ cinq mètres avec une porte et fenêtre, le long des rives du **Parana**, et bâtie de la manière la plus convenable. Les habitations seront numérotées de **1** à **200** et les lois seront au **§ 2**. Les objets précédents No. 1 à 5 sont estimés à **mille** francs, somme dont les colons nommés à l'entrée de ce contrat sont débiteurs au gouvernement de **Santa-Fé**.

Quant aux avances de **sept cent soixante cinq** francs que **Mr. Castellanos** fait pour cinq personnes au-dessus de 10 ans et de frs. **mille** francs pour **zwei** **Kinder** **von** **1** **bis** **10** **Jahren** **sonst** **als** **für** **die** **von** **der** **Regierung** **von** **Santa-Fé** **bestimmte** **Miswanderungssumme** von **Sechzig** **Granen** für **bestehende** **Uebersetzung** **von** **Nachrichten**, wie sie der § 2, (Art. 1—5) begehrt, **lassen** **der** **Unterzeichner** **und** **die** **mit** **ihm** **selbst** **verbunden** **bestehenden** **Colonisten** **kaare** **Zahlung** **nach** **Umsatz** **von** **zwei** **Jahren** **vom** **Tag** **ihrer** **Abreise** **in** **der** **Provinz** **Santa-Fé**. **Erstere** **Summe** **an** **Herrn** **Castellanos** **oder** **dessen** **Ordnung** **unter** **Verpflichtung** **von** **zehn** **pro** **Cent** **Zinsen**, **letztere** **an** **die** **Regierung** **ohne** **Zinsvergütung**.

En cas que les récoltes des premières deux années ne soient pas favorables, les colons auront la faculté de ne rembourser les sus-dites sommes qu'après la troisième année.

Dieselben machen sich überdem verbindlich, an Herrn **M. Castellanos** als Belohnung für die ihnen durch denselben eingeräumten Vortheile **Ein Drittheil** ihrer Ernte während der Dauer von fünf Jahren in natura und zwar so wie dieselbe von den Ästern und Wurzelein abgenommen ist, abzurufen.

Was indes die Erträge der Schiere, Viehte ansieken anbelangt, so verbleibt dies ihr ausschließliches Eigenthum und hat Herr **Castellanos** hierauf nie einen Anspruch zu machen.

Für den Fall, daß Herr **Castellanos** gegen Erwartung den freien Frachtport der Colonisten pr. Dampfboot oder Segelschiff vom Sanbungsbofen bis zu dem Orte ihrer Bestimmung von dem Gouvernement der **Argentinischen Confederation** nicht erlangen könnte, so machen sich die in diesem Vertrage benannten Auswanderer anheischig, für einen solchen Ausnahmefall **dreißig Franken** für jede Person über 10 Jahren und **fünfzehn Franken** für jedes Kind von 1 bis 10 Jahren einschließlich Verstärkung an Herrn **Castellanos** unter gleichen Bedingungen wie bei den Frs. 765. zahlen zu wollen.

Nach Ablauf von 5 Jahren werden die in diesem Vertrage benannten Colonisten oder ihre Nachkommen ununterschnittliche Eigenthümer des inhabenden Landes, des Capitals und aller Ergänzungen an Stücken, Dächern und Pferden, sowie alleinige Besitzer von 20 Cuadros Landes (33 1/2 Sectaren oder 135 Morgen) nebst allen Verbesserungen und Berechtigungen mit Inbegriffen, welche sie durch ihre Betriebsamkeit hervorgebracht haben.

Sollten sie vor Ablauf der 5 Jahren die Absicht haben die Colonie zu verlassen, so kann dies nur unter der ausdrücklichen Verbindung geschehen, daß eine andere aus fünf Mitgliedern über 10 Jahre alt bestehende Comitee in ihre Rechte und Pflichten eintritt; da sie sonst nicht nur aller aus diesem Vertrag für sie hervorgehenden Vortheile verlustig sind, sondern überdem für alle Reclamationen einsehen, welche sowohl die Argentinische Regierung als Herr **Castellanos** an sie machen könnten.

§ 5.

Der Colonist ist sein Geschäft frei und ohne fremde Überwachung auszuüben sich nur nach den Gesetzen dieses Contractes zu richten.

Der Colonist ist fünf Jahre lang von jeder Abgabe sowohl, was seine Person, als auch seine beweglichen und unbeweglichen Güter betrifft, befreit; er ist ferner dem Militärdienst überhoben. Die Colonie wird dem Civil-Rechte gemäß durch eine von den Colonisten selbstgewählte Commission verwaltet. Der einzige Beamte, welcher die Regierung in der Colonie zu vertreten hat, wird ein Greibensrichter sein.

Die Regierung von **Santa-Fé** gibt jeder Colonie aus 200 Santilen bestehend, als Gemein-Gut 4 Quadratrainen Land, welches an dieselbe grenzt, um ihnen zur Weide des Viehs zu dienen.

§ 6.

Die den Colonisten obliegenden Gesamtschuldungen vertheilen sich in nachfolgende Abtheilungen:

- 1) an Herrn **M. Castellanos** oder dessen Erben für 5 Personen über 10 Jahren Frs. 765 für 3 Kinder von 1 bis 10 Jahren à Frs. 75. " 225
- 2) im Falle des Gouvernements von **Santa-Fé** gegen Erwartung kein Dampfboot oder Segelschiff vom Auslassungsbafen bis zum Orte der Colonisation zur Verfügung stellen sollte:
 - für 5 Personen über 10 Jahre . . . à Frs. 30
 - für 3 Kinder von 1 bis 10 Jahren à Frs. 15 " "
- 3) für Zinsen von Frs. 765 und die Vorkosten des Betrag der Kinder mit Frs.
 - zusammen Frs. à 10 pCt. " "
- 4) an die Regierung von **Santa-Fé** für die Vorkosten ohne Zinsen " " 1000

Somit Frs.

sage mit Worten:

Les colons s'engagent en outre à céder à Mr. **Castellanos** pendant la durée de cinq ans **un tiers de leur récolte** détachée de la branche ou de la racine. — Quant aux produits des animaux les colons en demeurent exclusivement et inconditionnellement propriétaires.

Dans le cas où Mr. **Castellanos** ne pourrait contre son attente obtenir du gouvernement de la **Confédération Argentine** le transport gratuit des colons par des bateaux à vapeur ou des navires à voiles depuis le port de débarquement jusqu'au lieu de la colonisation les colons nommés dans ce contrat s'engagent à payer pour ce cas éventuel à Mr. **Castellanos** la somme de **trente francs** pour chaque adulte et de **quinze francs** pour chaque enfant de 1 à 10 ans y compris la nourriture, et cela sous la condition de les rembourser comme les frs. 765.

A l'expiration de cinq ans les colons et leurs associés ou leurs descendants deviendront propriétaires absolus de l'habitation, du capital et du cheptel ainsi que des 20 cuadros de terre (33 1/2 hectares ou 135 acres).

En cas que les colons veuillent abandonner la colonie avant l'expiration des cinq années, ils pourront le faire mais sous la condition expresse qu'une autre famille, composée de cinq membres au-dessus de 10 ans entrera dans leurs titres et leurs devoirs. Dans le cas contraire les colons non seulement perdront tous les avantages stipulés dans ce contrat, mais encore ils seront responsables de toutes les reclamations que le gouvernement et Mr. **Castellanos** pourront faire.

§ 5.

Le colon exercera son industrie librement et sans surveillance étrangère; il n'aura qu'à se conformer aux stipulations de ce contrat. Le colon sera exempt de tout impôt personnel, mobilier et immobilier pendant cinq années. Il sera également exempt du service militaire.

La colonie sera administrée civilement par une commission élue par les colons eux-mêmes. Le juge de paix sera la seule autorité qui représentera le gouvernement dans la colonie.

Le gouvernement de **Santa-Fé** fera à chaque colonie de 200 familles à titre de propriété communale, cession de quatre lieues carrées de terrain, s'étendant autour de la colonie, de manière que chaque colon puisse communiquer de son domaine avec la propriété communale, laquelle servira de pâturage au bétail.

§ 6.

État des paiements à effectuer par les colons:

- 1) à Mr. **A. Castellanos** ou à son fondé de pouvoirs pour 5 personnes au-dessus de 10 ans Frs. 765 pour 3 enfant de 1 à 10 ans à Frs 75 " 225
- 2) en cas que le gouvernement de **Santa-Fé**, contre toute attente ne fournisse pas un bateau à vapeur ou un navire à voiles depuis le port de débarquement jusqu'au lieu de la colonisation
 - pour 5 personnes au-dessus de 10 ans à Frs. 30 " "
 - pour enfant de 1 à 10 ans à Frs. 15 " "
- 3) pour les intérêts de Frs. 765 et les avances du prix de passage pour les enfants à Frs.
 - total Frs. à 10 pCt. " "
- 4) au gouvernement de **Santa-Fé** pour ses avances **sans intérêts** " " 1000

Somme totale Frs.

soit: